CÓMO ESTIMULAR LA PARTICIPACIÓN ORAL Y CORPORAL DEL ALUMNO DE ESPAÑOL A TRAVÉS DEL TEATRO

Graham Long y Susana Heikel
Mölnlycke, Suecia

ORIGEN Y CONDICIONES ESCOLARES

En Suecia se ha dado un gran impulso en los últimos años para levantar el nivel educativo de la población adulta. Entre los motivos se halla el deseo de reducir la tasa de desempleo del país, creando puestos de trabajo para gente con un aceptable nivel de educación. Para salir aprobado del "gymnasium" (bachillerato) se requiere un total de aproximadamente 2000 puntos o créditos, y los idiomas extranjeros más populares (francés, alemán, español) dan 190 puntos cada uno –a excepción del inglés, que tiene un papel diferente. O sea, al lado de las asignaturas llamadas troncales– sueco, inglés, matemáticas y ciencias sociales - representan por ejemplo los estudios del español, aproximadamente un 10%. Naturalmente, acuden a la enseñanza para adultos también personas que quieren estudiar el español por otros motivos (la necesidad en su trabajo por vínculos comerciales con países hispanohablantes, razones sentimentales en que está involucrado un futuro novio o esposo, o simplemente un interés por la cultura hispana, etc.).

La enseñanza tanto para jóvenes como para adultos es hoy en día un asunto local en Suecia; esto quiere decir que es el municipio el que determina la rama total de asignaturas ofrecidas y su financiación. Los presupuestos de los años 90, como en otras partes de Europa, se han visto drásticamente cortados y diversas restricciones han sido introducidas. Para poder iniciar los dos cursos

ACTAS XXXIII (AEPE). Graham LONG, Susana HEIKEL . Cómo estimular la participació...
Centro Virtual Cervantes

que han intervenido en esta obra de teatro que vamos a presentar, hemos tenido que combinar el uno con el otro, ambos teniendo clase la misma noche. Un curso, en su quinto semestre de estudios, comenzaba a las 18h. para terminar a las 20.45 h., mientras que el curso del tercer semestre, comenzaba a las 19h., terminando a las 21.30h. Por consiguiente, entre las 19h. y las 20h. los alumnos de ambos grupos tenían una hora común de enseñanza, en la cual resultaban más provechosas las prácticas orales, conversación, discusión, reseñas orales, etc. Y también el teatro ...

CONTENIDO DE LA OBRA

Actuar en una escena, delante de otras personas, además en idioma extranjero, implica para muchos, si no para la mayoría, un ¡"escenario de horror"! ¿Cómo introducir el tema?, ¿cómo aproximarse al asunto sin crear un ambiente de rechazo, resistencia e inseguridad? En primer lugar he buscado fenómenos bien conocidos para los alumnos. Así, por ejemplo, referencias a su propio idioma (algunos aspectos de la gramática sueca y unas curiosidades en cuanto a las reglas de pronunciación suecas). El uso de la semana enumerada es muy común en Suecia (tanto dentro del área escolar como en la vida general - en este momento, por ejemplo, estamos en la Semana 31), y esto expresado en lengua extranjera también da una impresión cómica. En general, la obra tuvo que inclinarse por el lado de la farsa, y una primera lectura produjo lo que yo buscaba: generar risas y sonrisas de aceptación.

El llamado curso B del plan de estudios del bachillerato sueco, para adultos (130 horas de duración) se extiende desde fines de agosto hasta principios de junio del año siguiente. En el caso que nos ocupa se trata de un encuentro por semana de unas tres horas aproximadamente. Quise presentar las dos primeras escenas para una primera lectura en clase, sugiriendo que podríamos (si estaban de acuerdo) hacer un pequeño *sketch*, para nosotros, eventualmente haciendo uso de la pequeña sala de teatro de la cual dispone la sección juvenil de nuestro instituto. Durante los meses de diciembre y enero los alumnos leyeron en voz alta los papeles, alternando los roles, y los tradujeron al sueco. Luego en conexión con una

ACTAS XXXIII (AEPE). Graham LONG, Susana HEIKEL . Cómo estimular la participació...
Centro Virtual Cervantes

prueba de español en febrero, les pedí que indicaran en el examen escrito el rol que querrían tomar preferentemente, esto para evitar que el rol fuera impuesto por el profesor. Más y más los alumnos se fueron acostumbrando a la idea de que podrían dar una representación de la obra, y así marchaban las cosas mientras que la versión final iba siendo introducida. Naturalmente se fueron dando cuenta de que empezaban a dominar tanto la pronunciación como el lenguaje, y además se divertían bastante, lo cual es fundamental para el objetivo final y la satisfacción personal. Finalmente pude conseguir dos noches consecutivas en la Casa de la Cultura de nuestro municipio (a unos 10 kilómetros de la ciudad de Gotemburgo) que tiene su propia sala de teatro, con todos los recursos necesarios.

He dicho que el contenido de la obra ha sido más bien de farsa. Desde el principio me di cuenta de que el elemento absurdo con rápidos intercambios de diálogo, tipo Harold Pinter, se apreciaba entre los alumnos. También creo que es importante no ser rígido en la composición del manuscrito y permitir cambios cuando los alumnos sienten que ellos mismos podrían introducir alguna mejora. En el mismo sentido ciertos errores de pronunciación pueden permitirse para que el alumno/a actor/actriz no sienta la pesadez de ser constantemente corregido o recordado en su error. Por eso he dejado pasar, por ejemplo, la pronunciación *silaba* en lugar de sílaba y *Mongolía* en lugar de Mongolia.

EL TEATRO FRENTE A OTRAS FORMAS EN EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL

¿Cuánto tiempo se debe dedicar a los ensayos dentro del plan de estudios del curso? Los alumnos, los adultos quizá más que los jóvenes, esperan de sus lecciones ciertas cantidades de ejercicios gramaticales, prácticas de comprensión auditiva, trabajos de conversación en grupo, etc. Estoy convencido de que el teatro, y el activo uso del lenguaje que éste asume, sirven para combinar todos estos elementos. La tarea es introducirlo en pequeñas dosis de manera que los alumnos no tengan la impresión de que los ensayos les ocupen demasiado tiempo y que los otros ejercicios se vayan

ACTAS XXXIII (AEPE). Graham LONG, Susana HEIKEL . Cómo estimular la participació...
Centro Virtual Cervantes

retardando por falta de tiempo. En las evaluaciones que nosotros solemos hacer al final de los cursos hubo un alumno entre los 15 involucrados que opinó que el trabajo con el teatro había sido muy divertido, pero que quizá había ocupado demasiado de nuestro tiempo total. Yo personalmente creo que en perspectiva lo que se ganó con las actividades teatrales fue de un beneficio mucho más permanente para los alumnos. Esto se refiere especialmente a los alumnos menos avanzados, quienes tanto en competencia oral como en expresión gramatical hicieron unos avances considerables, muchas veces sin darse cuenta de sus progresos. El arte, pienso yo, es tratar el tema del teatro en la enseñanza de una manera desdramatizada, por lo menos con los alumnos suecos.

RESULTADOS

Un pequeño público de unas 55 personas, tanto hispanohablantes como no hispanohablantes, asistieron a la representación de la obra. Para los que no entendían el español, o muy poco, se distribuyó una hoja bastante detallada con un resumen de la trama en lengua sueca. Después de la representación se ofreció un bufé de paella, chorizo, queso manchego, jamón serrano, etc., para darle una continuada nota española a la noche. Así pudimos hacer más publicidad por la cultura española en nuestro municipio.

En cuanto a las notas dadas a los alumnos, yo estaba, por primera vez, en una posición justificada para darles a todos una nota de sobresaliente por su actuación oral. Con esto me refiero tanto a la fluidez del idioma como al nivel de pronunciación, todo de acuerdo naturalmente en relación a las pocas oportunidades que tienen los alumnos en Suecia de practicar su español y al breve tiempo disponible para los estudios de dicha lengua.

Quizá entre los resultados más destacados del uso del teatro en la enseñanza del español sea el que los alumnos se divertían mientras iban aprendiendo. Se veían expresándose con fluidez y además correctamente. Era teatro, o sea ficción, pero al mismo tiempo era realidad - realidad en el sentido de no estar sentado en el pupitre haciendo ejercicios de gramática, pruebas de vocabulario, leyendo en un libro, etc.

ACTAS XXXIII (AEPE). Graham LONG, Susana HEIKEL . Cómo estimular la participació...
Centro Virtual Cervantes

Yo creo que un mérito adicional de los ensayos (algo de lo cual los alumnos no se dan cuenta en primer lugar) es que el profesor va dando directivas, consejos, avisos, bromeando un poco, las primeras veces en el idioma de los alumnos pero poco a poco en español hasta que los diálogos, los comentarios y las observaciones empiecen también a expresarse en español entre los alumnos. Y así gradualmente se consigue un uso natural de la lengua. Con los ensayos también se consigue una relación más espontánea y cercana entre profesor y alumno.

Con estos sencillos pensamientos y reflexiones, os invitamos a utilizar el recurso de este tipo de teatro con vuestros alumnos de español y otras lenguas, si todavía no lo habéis experimentado.

ACTAS XXXIII (AEPE). Graham LONG, Susana HEIKEL . Cómo estimular la participació...
Centro Virtual Cervantes